

вычных и разумных - требуется лишь время.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Амирова Т.А. Функциональная взаимосвязь письменного и звукового языка. М.: Наука, 1985, -286с.
2. Амирова Т.А. Из истории лингвистики XX в. Структ-функц. языкозн. (истоки, направления, школы): (Учебное пособие); М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации. Мос. Гос. Лингвист. Ун-т. Каф. общ. и сравн.яз.-М.:ЧеРо1999,-104с.
3. Амирова Т.А. К истории и теории графемики, Москва, Наука, 1976, 289с.
4. Вульф Н.В. Орфографические инновации в немецком языке в конце XIX начале XX веков, дисс. к.ф.н., Спб., 2003. 200с.
5. Добиаш-Рождественская О.А. История письма в средние века:-Руководство к изуч.лат.палеографии.-3 изд., доп. М.: Книга, 1987,-317с.
6. Домашнев А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах. Л.: Наука. Ленингр. отд., 1983,-231с.
7. Журнал Партнер84(9) Высокая цена реформы орфографии-(01/09/2004).
8. Королёв К.М. История письма: Эволюция письменности от Древнего Египта до наших дней.- М.: Эксмо, 2002., 414с.
9. Москальская О.И. Deutsche Sprachgeschichte. М.: Вульаја лъкола, 1985,-279с.
10. Duden. Richtiges und gutes Deutsch: Bd. 9.- Mannheim-Leipzig-Wien-Zuerich 2005,-983с.
11. Nerijs,D /J, Scharnhorst: Sprachwissenschaftliche Probleme einer Reform der deutschen Rechtschreibung. In: Sprachkultur-Warum-wozu? Leipzig 1977, S.156ff
12. Schldfer Michael. Kommentarierte Bibliographie zur deutschen Orthographieperiode\Geschichte im 19Jh.,Haidelberg, 1980.
13. www.partner-inform.de
14. Сайт института немецкого языка в Мангейме: www.ids-mannheim.de/reform
15. Сайт издательства „DUDEN“: www.duden.de/deutsche_sprache/neue_rechtschreibung/
16. www.rp-online.de/public/quiz/quiz_spiel/nachrichten/wissenschaft/sonstiges/507 - Статья «Deutsche Sprache, schwere Sprache: Testen Sie Ihre Rechtschreibkenntnisse».

A. Fadeeva

PRECONDITIONS OF SPELLING REFORMS OF GERMAN WRITTEN LANGUAGE

Abstract: This article is about preconditions of necessity of carrying out of spelling reforms. The main problem in given article are: to open linguistic, sociological, economic mechanisms before carrying out of the first spelling reform, to describe a problem of spelling reform of modern German language, to discuss some results reflecting in basic phonetic the principle last spelling reforms.

Key words: alphabet, German language, new rules, spelling reform, writing, spelling, social, phonetic, economic

УДК 81'373: 811.133.1

Балабас Н.Н.

**КОНЦЕПТЫ AMITIÉ (ДРУЖБА) И HOSTILITÉ (ВРАЖДА)
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ
СВОБОДНОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА***

Аннотация: В настоящей статье представлены результаты исследования концептов **amitié** (дружба) **hostilité** (вражда) во французском языке на материале результатов опроса носителей языка, полученных в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента. Полученные данные позволили уточнить структуру каждого из рассмотренных концептов.

Ключевые слова: результаты исследования, свободный ассоциативный эксперимент, концепт, опрос.

Современная лингвокультурология неммыслима без проведения экспериментов, которые часто применяют при исследовании концептов. Различают свободные и направленные ассоциативные эксперименты. При проведении свободного ассоциативного эксперимента информантам предлагается быстро отреагировать на слово (стимул) или на определённое количество слов первыми пришедшими на ум словами, словосочетаниями или предложениями. Все полученные реакции, в комплексе, составляют ассоциативное поле слова.

* © Балабас Н.Н.

В предпринятом исследовании приняли участие 76 франкоговорящих респондентов – 54 % жители Франции (Париж) и 46 % жители Канады (Монреаль, Квебек). В эксперименте участвовали, в основном, носители языка с богатым жизненным, а следовательно, и лингвистическим опытом, так как средний возраст испытуемых – 58 лет. Почти все информанты – люди с высшим образованием – 80%, что не могло не сказаться на уровне владения родным языком, и о чём свидетельствуют реакции на слова-стимулы.

В ходе исследования информантам было предложено два слова **amitié** (дружба) и **hostilité** (вражда). Носители языка должны были написать 5-7 наиболее часто употребляемых выражений, которые ассоциируются у респондентов с вышеуказанными словами-стимулами. Ответы информантов основывались на своём личном языковом опыте. Проведение такого вида эксперимента важно для исследования семантики языковых единиц, полученных в результате опроса носителей языка, что позволяет наиболее полно раскрыть содержания рассматриваемых концептов. В результате обработки данных были получены следующие результаты – 111 выражений-реакций на слово **amitié** (дружба) и 69 выражений-реакций на слово **hostilité** (вражда). Реакций на слово дружба было получено на 38% больше, чем на слово вражда. Таким образом, полученные данные свидетельствуют о важности рассматриваемых концептов для французской лингвокультуры и о миролюбивости носителей французского языка.

В своих ответах респонденты дали следующие определения дружбы:

- l'amitié est une qualité du coeur;
- l'amitié est le reflet de la qualité du coeur;
- l'amitié est l'amour sans sexe;
- l'amitié est une perle rare;
- l'amitié est un bien précieux et nécessaire;
- l'amitié est un trésor;
- l'amitié est la source de richesse personnelle et réciproque;
- l'amitié est la sympathie;
- l'amitié est la confiance;
- l'amitié est la cordialité
- l'amitié est la convivialité.

Данные высказывания определяют дружбу как: сердечное качество, любовь без интимных отношений, редкую жемчужину, редкое и необходимое благо, сокровище, источник личного и взаимного богатства, симпатию, доверие и гостеприимство, то есть **дружба – это редкое, ценное качество, которое основано на взаимной симпатии и доверии.**

Полученные данные позволяют уточнить ранее предпринятое исследование концепта **amitié (дружба)** на материале словарных дефиниций, в результате которого был определён вербальный состав концепта из **42** слов – **ядро 7** слов: **amitié** (дружба), **attachement** (привязанность, преданность), **bienveillance** (доброжелательство, благосклонность), **camaraderie** (товарищество), **sympathie** (симпатии), **affection** (привязанность), **faveur** (покровительство, расположение); **ближайшая периферия** – **7** слов: **fidélité** (верность, преданность, надёжность), **loyauté** (верность), **compréhension** (понимание), **bonté** (доброта), **inclination** (склонность, привязанность), **franchise** (откровенность, искренность, чистосердечие), **complaisance** (любезность, снисходительность); **дальняя периферия** – **28** слов: **serviabilité** (услужливость), **amabilité** (любезность, приветливость), **courtoisie** (учтивость, любезность, вежливость), **politesse** (вежливость, учтивость), **charme** (очарование, обаяние, привлекательность), **agrément** (согласие, одобрение), **enchantement** (очарование), **attirance** (привлекательность), **attrait** (привлекательность), **amour** (любовь), **passion** (страсть), **estime** (уважение, почтение), **respect** (уважение, почтение), **honnêteté** (честность, порядочность), **probité** (честность, порядочность), **compassion** (сострадание, сочувствие), **générosité** (великодушие, благородство, щедрость), **sincérité** (искренность, чистосердечие, откровенность), **droiture** (прямота, порядочность, честность), **mansuétude** (снисходительность), **obligence** (услужливость, предупредительность), **considération** (уважение), **gentillesse** (любезность, приветливость), **douceur** (нежность, мягкость, доброта), **indulgence** (снисходительность, поблажка), **clémence** (милосердие, великодушие, мягкость), **magnanimité** (великодушие, благородство), **netteté** (ясность, определённость).

Направленный ассоциативный эксперимент позволил **расширить зону ближайшей периферии**, включив в неё ещё **3** слова: **dévouement** (преданность, самоотверженность), **confiance** (доверие), **complicité** (согласие).

Анализ данных, полученных во время свободного ассоциативного эксперимента, позволяет **дополнить состав концепта** ещё **2** словами, которые можно определить в зону дальней периферии **cordialité** (сердечность, радушие), **convivialité** (гостеприимство).

Таким образом, **концепт amitié (дружба) состоит из 47 слов:** ядро – **7**, ближайшая периферия – **10**, дальняя периферия – **30** слов.

Во время эксперимента информанты при-

| | Словарные дефиниции | Направленный ассоциативный эксперимент | Свободный ассоциативный эксперимент | Всего |
|---------------------|---------------------|--|-------------------------------------|-------|
| ядро | 7 | | | 7 |
| ближайшая периферия | 7 | + 3 | | 10 |
| дальняя периферия | 28 | | + 2 | 30 |
| Всего | 42 | | | 47 |

вели много определений характеризующих дружбу:

- une belle amitié (прекрасная дружба);
- l'amitié franco-russe (франко-русская ~);
- une amitié sincère (откровенная ~);
- une amitié éternelle (вечная ~);
- une amitié profonde (глубокая ~);
- une amitié durable (длительная ~);
- une amitié changeante (изменчивая ~);
- une amitié rompue (разорванная ~);
- une longue amitié (долгая ~);
- une chaude amitié (тёплая, близкая ~);
- une amitié indestructible (нерушимая ~);
- une très forte amitié (крепкая ~);
- une amitié inébranlable (нерушимая ~);
- des amitiés d'enfance (детские дружеские отношения);
- des amitiés particulières (необыкновенные дружеские отношения);
- des amitiés éphémères (мимолётные дружеские отношения);
- des amitiés de coeur (сердечные дружеские отношения);
- la vraie amitié (настоящая ~);
- la vraie amitié est rare (настоящая дружба – редкость);
- l'amitié est précieuse (дружба – ценность);
- l'amitié sans condition (дружба без условий);
- l'amitié pour la vie (дружба на всю жизнь).

Только три из приведённых выражения имеют отрицательную коннотацию недолговечности дружбы: changeable (изменчивая), rompue (разорванная), éphémère (мимолётная), остальные – положительную.

В приведённом выше списке представлены все нюансы и оттенки значений эпитетов рассматриваемого слова от разорванной дружбы до настоящей. Анализируя данный список можно сделать вывод о том, что дружба различается **по длительности**: éternelle (вечная), durable (продолжительная), changeable (изменчивая), rompue (разорванная), longue (длительная), d'enfance (детская), éphémères (мимолётная), pour la vie

(на всю жизнь); **по отношениям между субъектами**: franco-russe (франко-русская); **по силе**: profonde (глубокая), chaude (тёплая), indestructible (нерушимая), très forte (крепкая), inébranlable (несокрушимая); **по качеству**: belle (прекрасная), sincère (искренняя), particulière (необыкновенная), vraie (настоящая), rare (редкая), précieuse (ценная).

Из 111 высказываний ассоциирующихся у респондентов со словом amitié (дружба) часть из них было посвящено непосредственному участнику рассматриваемого феномена – другу:

- un faux ami (ложный друг, псевдодруг);
- mon ami d'enfance (друг детства);
- mon ami de golf (друг по гольфу);
- mon ami de sortie (друг по проведению свободного времени);
- un ami fidèle (верный друг);
- ma meilleure amie (моя лучшая подруга);
- un ami pour la vie (друг на всю жизнь).

Колебания значений, передающие различные оттенки качеств друга, значительны, от лживого друга до верного друга на всю жизнь.

Данные словосочетания оценивают друга **по продолжительности дружбы**: ami d'enfance (друг детства), un ami pour la vie (друг на всю жизнь); **по интересам**: mon ami de golf (друг по гольфу), mon ami de sortie (друг по проведению свободного времени); **по качествам**: meilleur (лучший), fidèle (верный), un faux ami (лживый).

Информанты привели в своих ответах ряд выражений, в составе которых есть словосочетания, состоящие из существительного « дружба » и глагола:

- notre amitié demeurera (наша дружба сохранится);
- avoir de l'amitié pour (дружить с, иметь дружеские отношения, быть дружески настроенным);
- se lier d'amitié avec (сдружиться, подружиться);
- nouer amitié (завязать дружбу, дружеские отношения);
- faire l'amitié de (оказать любезность, сделать одолжение);
- l'amitié reste (дружба остаётся);

- l’amitié dure (дружба длится);
- partager l’amitié (разделить дружбу);
- éprouver beaucoup d’amitié (испытывать сильные дружеские чувства);
- faire des amitiés (оказать радушный приём);
- faire ses amitiés à qn (передавать привет кому-либо);
- ressentir de l’amitié pour (испытывать дружеские чувства к);
- l’amitié nous unit (дружба нас объединяет);
- développer l’amitié (развивать дружеские отношения);
- compter sur l’amitié (рассчитывать на дружбу);
- l’amitié se cultive (дружба поддерживается, подпитывается);
- l’amitié survit (дружба сохраняется);
- entourer qn de son amitié (окружить кого-либо своей дружеской заботой);
- briser l’amitié (порвать дружеские отношения);
- entretenir l’amitié (поддерживать дружбу).

Исходя из данных, можно сделать вывод о том, что дружба может завязываться, сохраняться, прекращаться, она способна объединять людей, дружба отличается радушием, любезностью и одно из самых главных её назначений – оказать поддержку.

Реакции информантов на слово amitié (дружба), полученные в ходе свободного ассоциативного эксперимента, можно условно подразделить на следующие составляющие концепта «дружба».

L’amitié est une qualité précieuse (дружба – ценное качество):

- l’amitié est une qualité du coeur (дружба – сердечное качество);
- l’amitié est le reflet de la qualité du coeur (дружба – отражение сердечного качества);
- pour nous l’amitié est très importante (для нас дружба очень важна);
- l’amitié est nécessaire (дружба необходима);
- l’amitié est une perle rare que l’on doit toujours cultiver (дружба – редкая жемчужина, которую необходимо всё время культивировать, подпитывать);
- l’amitié est très rare dans une vie (дружба очень редкое явление в жизни, имеет важное значение в жизни);
- l’amitié est précieuse (дружба представляет ценность);
- la vraie amitié est rare (настоящая дружба

- редкость);
- l’amitié est un bien précieux et nécessaire (дружба – редкое и необходимое благо);
- l’amitié est un trésor (дружба – сокровище);
- un ami vaut son pesant d’or (друг – цениться на вес золота);
- de vrais amis, on peut les compter avec les doigts d’une paume de la main (настоящих друзей можно сосчитать по пальцам одной руки);
- un ami est la chose la plus précieuse en ce monde (друг – это самое ценное в этом мире).

Отсюда следует, что **дружба – качество ценное, редкое и необходимое для каждого человека.**

L’amitié (дружба) – l’amour (любовь):

- en amitié comme en amour (в дружбе как в любви);
- notre amour est devenu de l’amitié (наша любовь стала дружбой);
- l’amour meurt, l’amitié survit (любовь умирает, дружба остаётся);
- l’amitié est l’amour sans sexe (дружба – это любовь без интимных отношений);
- l’amour passe, l’amitié reste (любовь проходит, дружба остаётся).

Дружба – не менее важное чувство, чем любовь. Дружба может переходить в любовь и наоборот. Одно из определений дружбы, данное носителями языка, гласит, что дружба – это любовь без интимных отношений, отмечается большая ценность дружбы по отношению к любви. Дружба – более постоянное качество.

L’amitié (дружба) – la paix (мир):

- développer l’amitié entre les peuples (развивать дружбу между народами);
- l’amitié franco-russe (франко-русская дружба);
- relations d’amitié (дружеские отношения);
- l’amitié entre les peuples ne sera plus utopie (дружба между народами не будет больше утопией).

Таким образом, **развитие дружественных отношений между народами – необходимое условие поддержания** такого хрупкого **современного мира.**

L’amitié (дружба) – l’hostilité (вражда):

- protégez-moi de mes amis, je connais mes ennemis (защитите меня от моих друзей, а врагов своих я знаю);
- les ennemis de nos ennemis sont nos amis (враги наших врагов – наши друзья);
- mieux vaut un sage ennemi qu’un sot ami (лучше умный враг, чем глупый друг).

Противопоставление точнее раскрывает значение каждого элемента оппозиции: *умные враги вызывают уважение. Схожесть интересов объединяет людей.*

L'amitié (дружба) – le soutien (поддержка):

– si j'ai des difficultés, j'en parle avec mes amis (если у меня трудности, я говорю о них с моими друзьями);

– je partage les joies, les peines, les soucis avec les amis (я разделяю радости, горести, тревоги с друзьями);

– je discute, j'échange avec des amis (я дискутирую, я обмениваюсь мнениями с моими друзьями);

– l'ami est celui sur lequel je peux compter et qui peut compter sur moi (друг тот, на кого я могу рассчитывать, и кто может рассчитывать на меня);

– un ami est quelqu'un qui sait écouter l'autre (друг – тот, кто умеет слушать другого);

– c'est dans le besoin que l'on connaît les vrais amis (настоящие друзья познаются в беде);

– on reconnaît un ami en celui qui nous encourage et nous reconforte lors de dures épreuves (мы считаем другом того, кто нас ободряет и поддерживает во время тяжёлых испытаний);

– vous pouvez compter sur l'amitié (вы можете рассчитывать на дружбу);

– quoi qu'il arrive notre amitié demeurera (что бы ни случилось, наша дружба останется).

Итог высказываний: одно из самых важных назначений дружбы – поддерживать друзей в сложных жизненных ситуациях.

Дружба – общность интересов:

– mon ami de golf (мой друг по гольфу);

– mon ami de sorties (мой друг по времяпрепровождению).

Общность интересов сказывается на нашем окружении. Кроме настоящих друзей у современного человека есть приятели, с которыми проводят своё свободное время в зависимости от увлечений.

Дружба – вежливость:

– amicalement votre (дружески ваш);

– avec toute mon amitié (дружески);

– avec mes salutations les plus amicales (с дружеским приветом);

– avec mes salutations les plus chaleureuses (с горячим дружеским приветом);

– bien amicalement (дружески).

В заключительной формулировке письма носителями французской лингвокультуры принято писать выражения, в составе которых есть слова amitié, amicale, amicalement, предполага-

ется, что письма пишут людям с которыми установлены дружеские отношения. **Вежливость одна из смысловых составляющих концепта дружба.**

Интересен тот факт, что в своих реакциях на слово-стимул «дружба» респонденты использовали различные образные средства речи,

метафору:

– l'amitié est une perle rare que l'on doit toujours cultiver;

– un ami vaut son pèsant d'or;

– partager le pain de l'amitié;

– l'amitié est un trésor;

– l'amitié est la source de richesse personnelle et réciproque;

метонимию:

– rien ne peut briser notre amitié;

– l'amour meurt, l'amitié survit;

– l'amour passe, l'amitié reste;

антитезу:

– protégez moi de mes amis, je connais mes ennemis;

– les ennemis de nos ennemis sont nos amis;

– mieux vaut un sage ennemi qu'un sot ami;

гиперболу:

– une amitié éternelle;

описательные и оценочные эпитеты:

– une belle amitié;

– une amitié durable;

– une amitié sincère;

– ma meilleure amie;

– des amitiés éphémères.

Анализ реакций информантов на слово «дружба» позволил установить, что носители языка используют в своей речи устойчивые сочетания слов и предложения, воспроизводящиеся в фиксированном виде, – фразеологизмы:

– se lier d'amitié avec qn. (сдружиться, подружиться);

– faire amitié avec qn. (сдружиться, подружиться);

– faire des amitiés (оказать радушный приём, обласкать);

– faire ses amitiés à qn. (передавать привет кому-л.);

– nouer amitié (завязать дружбу, дружеские отношения);

– ami de tout le monde (всеобщий друг (ирон. ненадёжный));

– il est l'ami de tout le monde (он всем друг и брат);

– faire ami-ami (подружиться, сойтись, относиться по-дружески).

В ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента носители языка дали следующие

щие определения вражды:

– l’hostilité est un sentiment négatif (вражда – это негативное чувство);

– l’hostilité est une pomme pourrie (вражда – гнилое яблоко);

– l’hostilité est le fruit de l’incompréhension (вражда – плод непонимания);

– l’hostilité est une haine féroce (вражда – лютаая ненависть);

– l’hostilité est une contradiction (вражда – противоречие);

– l’hostilité est une acariâtreté (вражда – сварливость).

Из чего следует что **вражда – это негативное чувство, вызванное ненавистью, к которой привело непонимание и возникшие противоречия.**

Приведённые интерпретации дают возможность конкретизировать состав концепта **hostilité** (вражда), рассмотренного в ранее предпринятых исследованиях на материале словарных дефиниций и направленного ассоциативного эксперимента. В результате анализа словарных дефиниций было установлено, что концепт состоит из **39** слов: **ядро – 7** слов: *hostilité* (вражда), *état de guerre* (состояние войны), *haine* (ненависть, злоба), *opposition* (оппозиция, противоречие) *antipathie* (антипатия), *inimitié* (неприязнь, враждебность), *malveillance* (недоброжелательство); **ближней периферии – 13** слов: *antagonisme* (антагонизм, вражда), *animosité* (злоба, враждебность), *aversion* (отвращение, неприязнь, антипатия), *rage* (бешенство, ярость, злоба), *furie* (ярость, свирепость, бешенство), *furieux* (ярость, неистовство, бешенство), *ressentiment* (злопамятство, злоба), *rancœur* (горечь, злопамятство, злоба), *horreur* (ужас, страх, отвращение, омерзение), *frénésie* (неистовство, исступление, бешенство, буйство), *brutalité* (грубость, насилие, зверство), *violence* (насилие, свирепость, необузданность), *rancune* (злопамятство, злоба); **дальней периферии – 19** слов: *colère* (гнев, приступ гнева), *force* (сила), *vivacité* (вспыльчивость), *aigreur* (язвительность, колкость), *répulsion* (отвращение), *dégoût* (отвращение), *folie* (психоз), *fougue* (неистовство, запальчивость, горячность), *rivalité* (соперничест-

во), *répugnance* (отвращение, омерзение), *irritation* (раздражение, раздражительность), *impétuosité* (порывистость, неудержимый натиск), *brusquerie* (резкость, грубость), *rudesse* (грубость, суровость, жестокость), *emportement* (вспыльчивость, горячность, запальчивость), *rogne* (злость), *exaspération* (сильное раздражение, ожесточение), *nervosité* (нервность, нервозность), *conflit* (конфликт, столкновение).

Направленный ассоциативный эксперимент дал возможность расширить состав концепта, включив в зону дальней периферии **2** слова: *méfiance* (недоверчивость, недоверие, подозрительность) и *combat* (борьба, битва).

Рассмотрение материалов, полученных в результате свободного ассоциативного эксперимента, **позволяет уточнить состав концепта *hostilité*, добавив в его состав 3 слова *contradiction* (противоречие), *acariâtreté* (сварливость), *incompréhension* (непонимание).** Целесообразно добавить слово *contradiction* в зону ближней периферии, так как оно достаточно точно передаёт семантику слова *hostilité*, а слова *acariâtreté* и *incompréhension* в зону дальней периферии, они являются причинами, которые могут вызвать негативное отношение человека к себе (см. табл.).

Таким образом, концепт *hostilité* (вражда) состоит из **44** слов ядро – **7**, ближайшая периферия – **14**, дальняя – **23** слова.

В ходе эксперимента информанты написали 69 реакций на слово *hostilité* отражающие неприязненные отношения:

– l’hostilité de la part de monsieur X. (враждебность со стороны господина X);

– l’hostilité de la part de tel syndicat (враждебность со стороны синдиката);

– l’hostilité de l’équipe dirigeante (~ со стороны руководящей организации);

– l’hostilité entre deux pays (вражда между двумя странами);

– l’hostilité vis à vis la mort (неприязненное отношение к смерти);

– ~ la souffrance (~ к страданиям);

– ~ la maladie (~ к болезни);

– ~ la répression (~ к репрессии);

– l’hostilité envers les gens acariâtres, aigres,

| | Словарные дефиниции | Направленный ассоциативный эксперимент | Свободный ассоциативный эксперимент | итого |
|---------------------|---------------------|--|-------------------------------------|-------|
| ядро | 7 | | | 7 |
| ближайшая периферия | 13 | | + 1 | 14 |
| дальняя периферия | 19 | + 2 | + 2 | 23 |
| итого | 39 | | | 44 |

déplaisants, désagréables (враждебность по отношению к людям сварливым, резким, неприятным);

– ~ envers le climat (~ по отношению к климату);

– ~ la froidure (~ по отношению к холоду);

– ~ les chaleurs intenses (по отношению к сильной жаре);

– ~ les désastres naturelles (по отношению к природным катаклизмам);

– être hostile à la guerre (быть враждебным по отношению к войне);

– ~ l' intolérance (~ по отношению к нетерпимости);

– ~ aux politiques totalitaires (~ по отношению к политикам тоталитаризма);

– ~ aux gens hypocrites (~ по отношению к лицемерным людям);

– ~ à cette manière de vivre (~ по отношению к данному образу жизни).

Из данных высказываний можно сделать вывод, что **сильные отрицательные эмоции у респондентов вызывают определённые природные явления, над которыми человек не властен** – климат, природные катастрофы, жара, холод; **испытания, сопровождающие жизнь человека** – страдания, болезни, смерть; **определённые социальные явления:** определённый образ жизни, нетерпимость, тоталитарная политика, репрессии, война; **определённые люди**, например, сварливые, резкие, неприятные, лицемерные. Враждебность может исходить как от отдельного человека, так и от определённой организации или страны. Слово hostile употребляется в выражениях, характеризующих самого человека и отношения между людьми, кроме того, данное слово может употребляться в переносном смысле по отношению к климату. Неприязненными могут быть чувства, климат, взгляд, ситуация:

– sentiments hostiles (враждебные чувства);

– climat hostile (неблагоприятный климат);

– regard hostile (враждебный взгляд);

– situation d'hostilité (враждебная ситуация).

Многие ответы респондентов представляются собой словосочетание из глагола и существительного:

– se méfier d'une personne toujours hostile остерегаться человека настроенного всегда враждебно;

– éviter d'arriver à l'hostilité избегать того, чтобы дойти до враждебности;

– finir les hostilités заканчивать военные действия;

– ouvrir les hostilités начать военные действия;

– déclarer les hostilités объявить о начале военных действий;

– déclencher les hostilités развязывать военные действия;

– commencer les hostilités начать военные действия;

– lancer les hostilités вводить военные действия;

– manifester son hostilité проявить враждебность;

– éliminer les hostilités исключить военные действия;

– mettre fin aux hostilités положить конец военным действиям;

– rencontrer de l'hostilité встретить враждебность;

– débiter les hostilités начать военные действия;

– reprendre les hostilités возобновить военные действия;

– révéler beaucoup d'hostilités проявить сильную вражду;

– engendrer beaucoup d'hostilités порождать сильную вражду;

– avoir de l'hostilité испытывать враждебные чувства;

– l'hostilité rend aveugle вражда ослепляет, делает слепым.

Из анализа приведённых примеров следует, что словосочетание военные действия входит в состав концепта *hostilité*, так как выражает активное проявление враждебности. Военные действия можно начать, закончить, возобновить, исключить. Вражду можно встретить, породить, проявить, её необходимо остерегаться, так как она ослепляет людей, которые под её воздействием теряют способность здраво мыслить.

В своих реакциях на слово-стимул *hostilité* (вражда) информанты использовали и стилистические средства речи, но они значительно отличаются от реакций на слово *amitié* (дружба) по количеству и по разнообразию, так использовалась **метафора**:

– l'hostilité est une pomme pourrie;

– l'hostilité rend aveugle;

– l'hostilité est le fruit de l'incompréhension;

метонимия:

– un climat d'hostile règne;

антитеза:

– mieux vaut un sage ennemi qu'un sot ami

– les ennemis de nos ennemis sont nos amis.

Анализ 69 реакций на слово *hostilité* показал, что носители языка использовали только

один фразеологизм – *mieux vaut un sage ennemi qu' un sot ami*.

Итак, проведение свободного ассоциативного эксперимента доказало важность концептов *amitié* и *hostilité* для французской лингвокультуры. Данное исследование позволяет удостовериться в том, что концепт имеет сложную, многослойную структуру. В ходе эксперимента был уточнен состав каждого из рассмотренных концептов. Таким образом, было установлено, что концепт *amitié* (дружба) состоит из 47 слов, концепт *hostilité* (вражда) – из 44. Выполненный анализ показал, что информанты в своей повседневной речи используют различные образные средства речи и фразеологизмы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык Медиа, 2005, 1624 с.

N. Balabas

CONCEPTS OF FRIENDSHIP AND HOSTILITY IN THE SENSE OF THE FRENCH LANGUAGE ACCORDING TO A FREE ASSOCIATIVE EXPERIMENT.

Abstract: This article represents the results of the study research concepts of **friendship** and **hostility** in the french language according to the material of the results obtained after native speakers' questionnaire due to a free associative experiment. The obtained data helped make the structure of each examined concept more exact.

Key words: results of the research, free associative experiment, concept, questionnaire.

УДК 811.112.2

Виноградская М.В.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИНТЕРФЕРЕНТНЫЕ ОШИБКИ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ-ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ В РЕЧИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК ФАКТОР, ТОРМОЗЯЩИЙ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКУЮ АДАПТАЦИЮ В ГЕРМАНИИ В УСЛОВИЯХ ЕСТЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА *

Аннотация: В данной статье исследуется не только явление лексико-семантической интерференции в немецкой речи российских немцев-переселенцев, живущих в Германии, но и тесная взаимосвязь социального и лингвистического аспектов при овладении иностранным (немецким) языком. Возвращение российских немцев на “историческую родину” показало необходимость овладения ими новой социальной идентичностью. Успешная социалингвистическая адаптация возможна только в случае приближенного к норме владения немецким языком и высокой социальной активности.

Ключевые слова: лексико-семантическая интерференция, российские немцы-переселенцы, взаимосвязь социального и лингвистического аспектов, социальная идентичность, социалингвистическая адаптация

Необходимым условием успешного интегрирования российских немцев-переселенцев в современное общество Германии является их социалингвистическая адаптация. В современной лингвистической науке адаптацию делят на

языковую, представляющую собой овладение вторым языком в естественных условиях [Berend N. 1999, 25], и *социальную*, непосредственно связанную с языковой. Стремление российских немцев стать неотъемлемыми и активными членами нового общества сопровождается овладением новой социальной идентичностью, которая определяется новой культурой и отличным от имеющегося с рождения пониманием мира. Оба вида адаптации настолько тесно связаны, что не представляется возможным рассматривать их отдельно.

Одна из задач настоящего исследования – выявление причин длительной и сложной адаптации российских немцев в лингвистическом и социальном планах; определение факторов, тормозящих процесс интеграции, и, напротив, способствующих быстрому “вживанию” (нем. *Eingliederung*) в новые социалингвистические условия. К последним относится обеспеченный доступ к языку. Общение является необходимым условием для продуктивного овладения всеми средствами устной коммуникации. В повсед-

* © Виноградская М.В.